Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co dla nich zrobimy, dla pozostałych, co do kobiet? Bo my przysięgliśmy JAHWE, że nie damy im za żonę (żadnej) z naszych córek! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co zrobimy dla tych pozostałych, skąd weźmiemy dla nich kobiety? Bo przecież my sami przysięgliśmy JAHWE, że nie damy im za żonę żadnej z naszych córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co uczynimy dla tych, którzy pozostali, aby mieli żony, skoro przysięgliśmy na JAHWE, że im nie damy naszych córek za żony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż uczynimy tym, co pozostali, aby mieli żony, gdyżeśmy przysięgli przez Pana, że im nie mamy dać córek naszych za żony?) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skądże wezmą żony? bośmy wszyscy społecznie przysięgli, że my nie damy tym córek naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co uczynimy, aby pozostałym dostarczyć kobiet, gdyż my związani jesteśmy przysięgą wobec Pana, że nie damy im córek naszych za żony? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak mamy postąpić z tymi, którzy pozostali, aby mogli mieć żony, bośmy przecież poprzysięgli na Pana, że nie damy im naszych córek za żony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co zrobimy z tymi, którzy pozostali, aby mogli mieć żony? Złożyliśmy przecież przysięgę na JAHWE, że nie damy im naszych córek za żony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co uczynimy dla tych, którzy pozostali, aby mogli mieć żony? My bowiem jesteśmy związani przysięgą złożoną na Pana, że nie damy im naszych córek za żony”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co uczynimy dla nich, dla tych, którzy przetrwali, aby mogli mieć żony? My przecież złożyliśmy przysięgę na Jahwe, że nie damy im żadnej z naszych cór za żony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав чоловік, щоб відійти, і змусив його тесть його, і знову переспав там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże mamy dopomóc tym pozostałym, by otrzymali żony; skoro przysięgaliśmy na WIEKUISTEGO, że z naszych córek nie oddamy im żon? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co zrobimy dla tych, którzy pozostali, jeśli chodzi o żony, skoro przysięgliśmy na JAHWE, że nie damy im za żonę żadnej z naszych córek?” |